

### **BAB III**

#### **METODE PENELITIAN**

Metode penelitian merupakan alat, prosedur, dan teknik dalam pelaksanaan atau dalam pengumpulan data (Fatimah, 1993: 3). Dengan demikian, hubungan alat, prosedur, dan teknik dalam penelitian sangatlah terpadu satu dengan yang lain.

##### **A. Jenis dan Strategi Penelitian**

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan metode penelitian kualitatif (*Qualitative Research*). Karena penelitian kualitatif ingin meneliti secara mendalam dan lebih menekankan pada usaha untuk menelaah sesuatu fenomena sosial secara alami. Menurut Maryadi dkk. (2011:9) penelitian kualitatif berusaha mengungkapkan gejala yang dikaji secara menyeluruh dan sesuai dengan konteks melalui pengumpulan data dari latar alami dengan memanfaatkan diri peneliti sebagai instrumen utama. Penelitian kualitatif juga memiliki karakteristik dengan mendeskripsikan suatu keadaan yang sebenarnya (Satori, Komariah 2009: 25).

Istilah-istilah tersebut menggambarkan adanya ketidaklengkapan informasi dalam melihat ciri-ciri penelitian yang dilakukan, sebab yang sering digunakan adalah penelitian deskriptif, dan istilah kualitatif bagi para pemakai penelitian naturalistik atau alamiah kurang disetujui, mengingat istilah tersebut terlalu disederhanakan, bahkan sering dipertentangkan dengan istilah kuantitatif. Istilah alamiah pada dasarnya menekankan kealamiah sumber data (Djajasudarma, 2006: 10).

Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif. Menurut Maryadi dkk. (2011:9) penelitian kualitatif berusaha mengungkapkan gejala yang dikaji secara menyeluruh dan sesuai dengan konteks melalui pengumpulan data dari latar alami dengan memanfaatkan diri peneliti sebagai instrumen utama. Subjek penelitian ini adalah tuturan atau kata-kata yang diucapkan oleh mahasiswa Thailand Selatan.

Asma' Wae-kaji , 2018

**ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Adapun objek penelitian adalah apa yang menjadi pengkajian suatu penelitian (Arikunto, 1998: 99). Objek dalam penelitian ini adalah kosakata bahasa Melayu Patani dan kosakata bahasa Indonesia yang diperoleh dari tuturan-tuturan dalam bentuk kalimat atau kata-kata yang diucapkan oleh Mahasiswa Thailand Selatan, meneliti hubungan kemiripan, persamaan, dan perbedaan bentuk dan makna kosakata.

Penelitian ini dilakukan dengan menganalisis komparatif kosakata bahasa Melayu Patani dengan kosakata bahasa Indonesia. Aspek yang dianalisis meliputi kemiripan, persamaan dan perbedaan kedua kosakata tersebut. Kemudian, peneliti akan merancang bahan ajar BIPA tingkat lanjut untuk pemelajar asing khususnya bagi mahasiswa Thailand Selatan.

## **B. Data dan Sumber Data**

Data dalam penelitian ini adalah tuturan atau kata-kata yang diucapkan oleh mahasiswa Thailand Selatan yang belajar bahasa Indonesia. Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah data kualitatif merupakan sumber deskripsi yang memuat penjelasan tentang proses-proses yang terjadi pada lingkup penelitian tersebut. Adapun data dalam penelitian ini adalah daftar kosakata Swadesh berupa kosakata dalam bahasa Melayu Patani dan kosakata dalam bahasa Indonesia. Objek penelitian adalah apa yang menjadi pengkajian suatu penelitian Menurut Arikunto (1998: 99) Objek dalam penelitian ini adalah kosakata bahasa Melayu Patani dan kosakata bahasa Indonesia yang diperoleh dari tuturan-tuturan dalam bentuk kalimat atau kata-kata yang diucapkan oleh Mahasiswa Thailand Selatan, meneliti hubungan kemiripan, persamaan, dan perbedaan.

Sumber data dalam penelitian ini dikumpul dari dua sumber, yaitu lisan dan tulis. Sumber lisan diambil dari sekelompok penutur bahasa yang diteliti dan diri peneliti sebagai narasumber utama. Sumber data lisan yang digunakan dalam penelitian ini adalah kalima-kalimat yang diucapkan oleh Mahasiswa Thailand

Selatan. Adapun sumber data tertulis diambil dari buku-buku, kamus, dan surat kabar baik berbahasa Melayu Patani Thailand Selatan maupun bahasa Indonesia. Data tersebut dikuatkan dengan beberapa kamus dan konsultasi juga dengan beberapa mahasiswa yang berasal dari Thailand Selatan.

**Gambar 3.1**  
**Peta Thailand**



**Gambar 3.2**  
**Peta Patani**



**Gambar 3.3**  
**Peta Bahasa Melayu**



### C. Pengumpulan Data

Sudaryanto, (1993: 5) menjelaskan bahwa penyediaan data merupakan upaya seorang peneliti dalam menyediakan data yang berkaitan langsung dengan masalah. Teknik pengumpulan data penelitian ini adalah studi dokumentasi dan lembar penilaian. Berikut ini akan dijelaskan:

#### 1. Studi Dokumentasi

Studi dokumentasi diperoleh dari berbagai macam sumber tertulis yang menjadi acuan dalam proses analisis kosakata bahasa Melayu Patani di Thailand Selatan dan bahasa Indonesia sebagai pemanfaatan sebagai alternatif bahan ajar BIPA bagi mahasiswa asing khususnya mahasiswa Thailand Selatan. Studi dokumentasi ini dilakukan dengan mengumpulkan informasi dan membaca dari berbagai macam sumber yang berbahasa Melayu Patani Thailand Selatan maupun bahasa Indonesia. Hal ini untuk mengetahui perbedaan, persamaan dan kemiripan bentuk dan makna kosakata bahasa Melayu Patani dan bahasa Indonesia.

#### 2. Lembar Pertimbangan Ahli

Lembar pertimbangan ahli dilakukan untuk memvalidasi rancangan bahan ajar yang telah disusun sesuai dengan tahapan pengembang yang digunakan agar memperoleh bahan ajar yang layak dari segi isi dan penggunaan. Ahli yang akan melakukan validasi bahan ajar yaitu ahli bidang bahasa Indonesia, bidang bahasa Melayu Patani, dan

penutur asing yang belajar bahasa Indonesia khususnya mahasiswa yang berasal dari Patani Thailand Selatan.

**Tabel 3.1**

Lembar Validasi

Kisi – kisi Lembar Pertimbangan Bahan Ajar oleh Praktisi BIPA

No.	Bagian Modul	Katerlaksanaan	Tanggapan
1.	Tema	Tema bahan ajar yang dibuat sesuai dengan BIPA tingkat dasar	
2.	Peta Konsep	Peta konsepnya sudah sesuai dengan tema bahan ajar	
3.	Kejelasan	Kejelasan indikator yang dibuat sesuai	
4.	Tinjauan materi ajar	1) Materi ajar telah sesuai dengan indikator pelajaran yang hendak dicapai.	
		2) Materi ajar mudah dipahami.	
		3) Materi ajar disusun secara sistematis.	
		4) Materi ajar tersaji lengkap meliputi aspek menyimak, berbicara, membaca, dan menulis.	
5.	Latihan	1) Latihan yang diberikan mudah dipahami.	
		2) Latihan yang diberikan sesuai dengan materi ajar.	
6.	Kosakata	Kosakata yang disajikan dalam bahan ajar sesuai dengan materi ajar.	
7.	Tata bahasa	Penyajian tata bahasa menggunakan bahasa yang mudah dipahami.	
8.	Catatan budaya	Catatan budaya yang disajikan sesuai dengan tema bahan ajar.	
9.	Tampilan	1) Cover dan kelengkapan identitas bahan ajar.	
		2) Tampilan bahan ajar menarik	
		3) Ukuran/ <i>Font</i> huruf dalam bahan ajar sesuai.	
		4) Paduan warna bahan ajar menarik.	

		5) Gambar atau animasi bahan ajar sesuai.	
		6) Tata letak gambar dan kalimat sesuai.	

### 3. Instrumen Penelitian

Dalam pengolahan data, dibutuhkan instrument penelitian agar data lebih valid dan memudahkan peneliti. Instrumen penelitian yang digunakan untuk mengolah data penelitian tentang perbandingan bentuk kata bahasa Indonesia dan bahasa Melayu Patani sebuah morfologis adalah sebagai berikut.

#### a. Daftar Kosakata Swadesh

Table 3.2

#### 200 KOSAKATA DAFTAR SWADESH

No.	Kata Dasar	Makna dalam BI	Makna dalam BMP
1.	Abu	Sisa yang dari pembakaran	Sisa yang dari pembakaran
2.	Air	Cairan jernih tidak berwarna	Cairan jernih tidak berwarna
3.	Akar	Bagian tumbuhan yang biasanya tertanam dalam tanah	Bagian tumbuhan yang biasanya tertanam dalam tanah
4.	Ada	Hadir, telah ada	Hadir, telah ada
5.	Alir	Suatu cairan yang mengalir	Suatu cairan yang mengalir
6.	Anak	Generasi kedua atau keturunan pertama	Generasi kedua atau keturunan pertama
7.	Angin	Gerakan udara yang bertekan tinggi ke daerah bertekan rendah	Gerakan udara yang bertekan tinggi ke daerah bertekan rendah
8.	Apa	Kata Tanya nama	Kata Tanya nama
9.	Api	Panas dan cahaya yang berasal dari suatu yang terbakar	Panas dan cahaya yang berasal dari suatu yang terbakar
10.	Asap	Uap yang dapat terlihat dari hasil pembakaran	Uap yang dapat terlihat dari hasil pembakaran
11.	Atap	Penutup rumah (bangunan) sebelah atas	Penutup rumah (bangunan) sebelah atas
12.	Ayam	Unggas yang pada umumnya tidak dapat terbang, dapat dijinak dan pelihara	Unggas yang pada umumnya tidak dapat terbang, dapat dijinak dan pelihara
13.	Bagai-	Kata Tanya untuk menanyakan cara	Kata Tanya untuk menanyakan cara

Asma' Wae-kaji , 2018

**ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

	mana		
14.	Bahu	Pundak (lantaran leher dan pangkal lengan)	Pundak (lantaran leher dan pangkal lengan)
15.	Baik	Elok, patut, teratur	Elok, patut, teratur
16.	Bapak	Orang tua laki-laki, ayah	Orang tua laki-laki, ayah
17.	Bakar	Panggang	Panggang
18.	Bayang	Baying-bayang	Baying-bayang
19.	Baru	Belum pernah ada sebelumnya	Belum pernah ada sebelumnya
20.	Basah	Mengandung air atau barang cair	Mengandung air atau barang cair
21.	Beda	Sesuatu yang tidak sama	Sesuatu yang tidak sama
22.	Batu	Benda keras dan padat yang berasal dari bumi atau planet lain	Benda keras dan padat yang berasal dari bumi atau planet lain
23.	Belah	Celah retak yang besar dan panjang dari suatu benda	Rasa iba hati, kasihan
24.	Beli	Memiliki sesuatu yang membayar	Memiliki sesuatu yang membayar
25.	Belok	Berkelok, berkeluk,	Ke arah kanan atau kiri
26.	Benar	Sesuai sebagaimana adanya	Sesuai sebagaimana adanya
27.	Bela	Jaga, pelihara	Tidak perlu
28.	Berat	Besar ukurannya (diantara jenisnya atau benda-benda yang serupa)	Besar ukurannya (diantara jenisnya atau benda-benda yang serupa)
29.	Beralan	Melangkah kaki bergerak maju	Melangkah kaki bergerak maju
30.	Besar	Lebih dari ukuran sedang, lawan dari kecil	Lebih dari ukuran sedang, lawan dari kecil
31.	Bintang	Benda langit yang mampu memancarkan cahaya dan memproduksi energy sendiri	Benda langit yang mampu memancarkan cahaya dan memproduksi energy sendiri
32.	Buang	Lempar, tidak mengguna lagi	Melepaskan
33.	Buka	Jarak, antara, membuka	Jarak, antara, membuka
34.	Bulan	Tampak bersinar pada malam hari	Tampak bersinar pada malam hari
35.	Bulu	Rambut pendek dan lembut pada tubuh	Rambut pendek dan lembut pada tubuh
36.	Bunga	Bagian tumbuhan yang akan menjadi buah, biasa elok warnanya dan harum baunya	Bagian tumbuhan yang akan menjadi buah, biasa elok warnanya dan harum baunya
37.	Bunuh	Habisi nyawa secara sengaja	Habisi nyawa secara sengaja
38.	Bersih	Bebas dari kotoran	Bebas dari kotoran
39.	Bagus	baik sekali	Baik sekali
40.	Busuk	Rusak dan berbau tidak sedap	Apa yang ditangkap oleh indra pencium; harum, busuk
41.	Celana	Pakaian luar yang menutupi pinggang sampai mata kaki atau lutut yang membungkus kaki	Pakaian luar yang menutupi pinggang sampai mata kaki atau lutut yang membungkus kaki

Asma' Wae-kaji , 2018

**ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		untuk menjalankannya	untuk menjalankannya
43.	Curi	Ambil milik orang lain dengan diam-diam	Ambil milik orang lain dengan diam-diam
44.	Daging	Gimpal (berkas) lembut yang terdiri atas urat-urat tubuh manusia atau binatang	Gimpal (berkas) lembut yang terdiri atas urat-urat tubuh manusia atau binatang
45.	Dapur	Ruang tempat memasak	Ruang tempat memasak
46.	Danau	Genangan air yang amat luas, dikelilingi daratan, telaga, tasik	Genangan air yang amat luas, dikelilingi daratan, telaga, tasik
47.	Darah	Cairan terdiri atas plasma, sel-sel merah dan putih yang mengalir dalam pembuluh darah manusia atau binatang	Cairan terdiri atas plasma, sel-sel merah dan putih yang mengalir dalam pembuluh darah manusia atau binatang
48.	Datang	Tiba ditempat yang ditujui	Tiba di tempat yang ditujui
49.	Daun	Bagian tanaman yang tumbuh berhelai-helai pada ranting (biasanya hijau)	Bagian tanaman yang tumbuh berhelai-helai pada ranting (biasanya hijau)
50.	Debu	Serbuk halus	Barang yang lumat-lumat (karena ditumbuk, digiling, dsb)
51.	Dengar	Tangkap (suara)	Tangkap (suara)
52.	Di	Kata tempat untuk menandai tempat	Kata tempat untuk menandai tempat
53.	Di atas	Berada di tempat yang lebih tinggi	Berada di tempat yang lebih tinggi
54.	Di bawah	Berada di tempat yang lebih rendah	Berada di tempat yang lebih rendah
55.	Di sana	Kata penunjuk untuk menyatakan tempat yang agak jauh dari pembicara	Kata penunjuk untuk menyatakan tempat yang agak jauh dari pembicara
56.	Di mana	Kata Tanya untuk menerangkan tempat	Kata Tanya untuk menerangkan tempat
57.	Dia	Persona tunggal yang dibicarakan, di luar pembicara dan kawan bicara, ia	Persona tunggal yang dibicarakan, di luar pembicara dan kawan bicara, ia
58.	Dingin	Bersuhu rendah apabila dibandingkan dengan suhu tubuh manusia, tidak panas, sejuk	Bersuhu rendah apabila dibandingkan dengan suhu tubuh manusia, tidak panas, sejuk
59.	Diri	Orang seorang	Tegak bertumpu pada kaki (tidak duduk atau berbaring)
60.	Dua	Bilangan yang dilambangkan dengan angka 2 (Arab) atau II (Romawi)	Bilangan yang dilambangkan dengan angka 2 (Arab) atau II (Romawi)
61.	Duduk	Meletakkan tubuh atau letak tubuhnya dengan bertumpu pada	Meletakkan tubuh atau letak tubuhnya dengan bertumpu pada

Asma' Wae-kaji , 2018

**ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		pantat	pantat
62.	Ekor	Bagian tubuh binatang dsb yang paling belakang	Bagian tubuh binatang dsb yang paling belakang
63.	Empat	Bilangan yang dilambangkan dengan angka 4 (Arab) atau IV (Romawi)	Bilangan yang dilambangkan dengan angka 4 (Arab) atau IV (Romawi)
64.	Gali	Keduk, keruk	Keduk, keruk
65.	Garuk	Kukur, garu	Kukur, garu
66.	Gendong	Membawa sesuatu dengan selendang	Membawa sesuatu yang selendang
67.	Gigi	Tulang keras dan kecil-kecil berwarna putih yang tumbuh tersusun berakar di dalam gusi dan kegunaannya untuk mengunyah atau menggigit	Tulang keras dan kecil-kecil berwarna putih yang tumbuh tersusun berakar di dalam gusi dan kegunaannya untuk mengunyah atau menggigit
68.	Gigit	Jepit dengan gigi	Jepit dengan gigi
69.	Guntur	Suara menggelegar d udara (disebabkan oleh halilintar); guruh	Suara menggelegar d udara (disebabkan oleh halilintar); guruh
70.	Hari	Waktu dari pagi sampai pagi lagi (yaitu satu edaran bumi pada sumbuhnya, 24 jam)	Waktu dari pagi sampai pagi lagi (yaitu satu edaran bumi pada sumbuhnya, 24 jam)
71.	Hidung	Alat pencium, penghirup, penghidu, (letaknya di sebelah atas bibir)	Alat pencium, penghirup, penghidu, (letaknya di sebelah atas bibir)
72.	Hidup	Masih terus ada, bergerak, dan bekerja sebagaimana mestinya (manusia, binatang, tumbuhan)	Masih terus ada, bergerak, dan bekerja sebagaimana mestinya (manusia, binatang, tumbuhan)
73.	Hijau	Warna yang serupa dengan warna daun pada umumnya	Warna yang serupa dengan warna daun pada umumnya
74.	Hisap	Tarik sampai masuk; isap	Tarik sampai masuk; isap
75.	Hitam	Warna dasar yang serupa dengan warna arang	Warna dasar yang serupa dengan warna arang
76.	Hitung	Membilang (menjumlahkan, membagi, memperbanyak, dsb)	Membilang (menjumlahkan, membagi, memperbanyak, dsb)
77.	Hujan	Titik-titik air yang berjatu dari udara karena proses pendinginan	Titik-titik air yang berjatu dari udara karena proses pendinginan
78.	Hutan	Tanah luas yang ditumbuhi pohon-pohon	Tanah luas yang ditumbuhi pohon-pohon
79.	Ibu	Wanita yang telah melahirkan seseorang atau mak	Kata depan untuk memanggil binatang kecil. Misalnya, <i>ibu lipas [kecoak]</i>
81.	Ikan	Binatang bertulang belakang yang hidup dalam air, berdarah dingin,	Binatang bertulang belakang yang hidup dalam air, berdarah dingin,

Asma' Wae-kaji , 2018

ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		umumnya bernafas dengan insang, tubuhnya biasanya bersisik	umumnya bernafas dengan insang, tubuhnya biasanya bersisik
82.	Ikati	Tali (benang, kain) untuk mengebat (menyatukan, menggabungkan)	Tali (benang, kain) untuk mengebat (menyatukan, menggabungkan)
83.	Ini	Kata penunjuk terhadap sesuatu yang letaknya tidak jauh dari pembicara	Kata penunjuk terhadap sesuatu yang letaknya tidak jauh dari pembicara
84.	Istri	Wanita (perempuan) yang sudah menikah atau punya suami	Wanita (perempuan) yang sudah menikah atau punya suami
85.	Itu	Kata petunjuk bagi benda (waktu, hal) yang jauh dari pembicara	Kata petunjuk bagi benda (waktu, hal) yang jauh dari pembicara
86.	Jahat	Sangat jelak, buruk, sangat tidak baik (kelakuan, tabiat, perbuatan)	Sangat jelak, buruk, sangat tidak baik (kelakuan, tabiat, perbuatan)
87.	Jalan	Tempat untuk lalu lintas orang (kendaraan dsb)	Bepergian bersama-sama (untuk bersenang-senang, dsb)
88.	Jatuh	(terlepas dan) turun atau meluncur ke bawah dengan cepat karena gravitasi bumi	(terlepas dan) turun atau meluncur ke bawah dengan cepat karena gravitasi bumi
89.	Jelek	Tidak enak dipandang mata	Tidak enak dipandang mata
90.	Jahit	Sambung (kain, kulit) dengan jarum dan benang	Sambung (kain, kulit) dengan jarum dan benang
91.	Jauh	Panjang antaranya (jaraknya); tidak dekat	Panjang antaranya (jaraknya); tidak dekat
92.	Jika	Kata penghubung untuk menandai syarat	Kata penghubung untuk menandai syarat
93.	Kabut	Kelam, suram, tidak nyata	Kelam, suram, tidak nyata
94.	Kaki	Anggota badan yang menopang tubuh dan dipakai untuk berjalan (dari pangkal paha ke bawah)	Anggota badan yang menopang tubuh dan dipakai untuk berjalan (dari pangkal paha ke bawah)
95.	Kanan	Arah, pihak, atau sisi bagian badan kita yang tidak berisi jantung; sisi (pihak) yang merupakan lawan dari kiri	Arah, pihak, atau sisi bagian badan kita yang tidak berisi jantung; sisi (pihak) yang merupakan lawan dari kiri
96.	Kapan	Kata Tanya untuk menanyakan waktu	Kata Tanya untuk menanyakan waktu
97.	Kata	Menyebutkan atau menuturkan	Menyebutkan atau menuturkan
98.	Kayu	Pohon yang batangnya keras	Pohon yang batangnya keras
99.	Kecil	Kurang besar (keadaannya dsb)	Kurang besar (keadaannya dsb)
100.	Kepala	Bagian tubuh yang di atas leher (pada manusia dan beberapa jenis hewan merupakan tempat otak, pusat jaringan saraf, dan beberapa pusat indra)	Bagian tubuh yang di atas leher (pada manusia dan beberapa jenis hewan merupakan tempat otak, pusat jaringan saraf, dan beberapa pusat indra)

Asma' Wae-kaji , 2018

**ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

101.	Kental	Tidak cair atau hamper beku	Tidak cair atau hamper beku
102.	Kerja	Kegiatan melakukan sesuatu; yang dilakukan (diperbuat)	Kegiatan melakukan sesuatu; yang dilakukan (diperbuat)
103.	Ketuk	Tiruan bunyi seperti bunyi pukulan pada pintu, meja, dan sebagainya	Nasi yang belum matang, mentah
104.	Kilat	Cahaya yang berkelebat dengan cepat di langit	Cahaya yang berkelebat dengan cepat di langit
105.	Kiri	Arah, pihak, atau sisi bagian badan kita yang berisi jantung	Arah, pihak, atau sisi bagian badan kita yang berisi jantung
106.	Katak	Binatang amfibi pemakan serangga yang hidup di air tawar atau daratan, berkulit licin, berwarna hijau atau merah kecokelatan, kaki belakang leboh panjang dari kaki depan, pandai melompat dan berenang	Binatang amfibi pemakan serangga yang hidup di air tawar atau daratan, berkulit licin, berwarna hijau atau merah kecokelatan, kaki belakang leboh panjang dari kaki depan, pandai melompat dan berenang
107.	Kotor	Tidak bersih lagi, banyak sampahnya	Tidak bersih lagi, banyak sampahnya
108.	Kulit	Pemalut paling luar tubh (manusia, binatang, dsb)	Pemalut paling luar tubh (manusia, binatang, dsb)
109.	Kuning	Warna yang serupa dengan warna kunyit atau emas murni	Warna yang serupa dengan warna kunyit atau emas murni
110.	Kunyah	Sesuatu yang lumat dalam mulut	Sesuatu yang lumat dalam mulut
111.	Kutu	Serangga parasite tidak bersayap yang mengisap darah binatang atau manusia	Serangga parasite tidak bersayap yang mengisap darah binatang atau manusia
112.	Lari	Melangkahkan kaki dengan cepat	Melangkahkan kaki dengan cepat
113.	Lain	Asing, beda, tidak sama	Asing, beda, tidak sama
114.	Lada	Buahan yang buni, tidak bertangkai, berbiji satu, berkulit keras dan dibalut daging buah yang teba, digunakan sebagai rempah-rempah, merica atau sahang	Buah yang pedas biasa yang dibuat sambal atau campuran sayur, dalam bahasa Indonesia 'cabai'
115.	Langit	Ruang luas yang terbentang di atas bumi, tempat beradanya bulan, bintang, matahari, dan planet yang lain	Ruang luas yang terbentang di atas bumi, tempat beradanya bulan, bintang, matahari, dan planet yang lain
116.	Laut	Kumpulan air asin (dalam jumlah yang banyak dan luas) yang meggenangi dan membagi daratan atas benua atau pulau	Hasil memasak
117.	Lebar	Lapang, tidak sempit	Lapang, tidak sempit

118.	Leher	Bagian tubuh (manusia atau binatang) yang menghubungkan kepala dengan tubuh yang lain	Bagian tubuh (manusia atau binatang) yang menghubungkan kepala dengan tubuh yang lain
119.	Lemak	Zat minyak yang melekat pada daging; gemuk	Zat minyak yang melekat pada daging; gemuk
120.	Lempar	Buang jauh-juah	Buang jauh-juah
121.	Lidah	Bagian tubuh dalam mulut yang dapat bergerak-gerak dengan mudah, gunanya untuk menjilat, mengecap dan berkata-kata	Bagian tubuh dalam mulut yang dapat bergerak-gerak dengan mudah, gunanya untuk menjilat, mengecap dan berkata-kata
122.	Lihat	Menggunakan mata untuk memandang (memperhatikan)	Menggunakan mata untuk memandang (memperhatikan)
123.	Ludah	Air yang keluar dari mulut	Air yang keluar dari mulut
124.	Makan	Memasukan makanan pokok ke dalam mulut serta mengunyah dan menelannya	Memasukan makanan pokok ke dalam mulut serta mengunyah dan menelannya
125.	Malam	Waktu setelah matahari terbenam hingga matahari terbit	Waktu setelah matahari terbenam hingga matahari terbit
126.	Malu	Merasa sanat tidak enak hati (hina, rendah, dsb)	Merasa sanat tidak enak hati (hina, rendah, dsb)
127.	Masak	Sudah tua dan sampai waktunya untuk dipetik, dimakan, dsb	Sudah tua dan sampai waktunya untuk dipetik, dimakan, dsb
128.	Mata	Indra untuk melihat	Indra untuk melihat
129.	Mati	Sudah hilang nyawanya; tidak hidup lagi	Sudah hilang nyawanya; tidak hidup lagi
130.	Mari	Kata seru untuk menyatakan ajakan	Tiba ditempat yang dituju
131.	Menjahit	Meletakan (menyambung dsb) dengan jarum dan benang	Meletakan (menyambung dsb) dengan jarum dan benang
132.	Merah	Warna dasar yang serupa dengan warna darah	Warna dasar yang serupa dengan warna darah
133.	Mereka	Orang ketiga jamak (dia dengan yang lain)	Orang ketiga jamak (dia dengan yang lain)
134.	Mimpi	Sesuatu yang terlihat atau dialami dalam tidur	Sesuatu yang terlihat atau dialami dalam tidur
135.	Minum	Memasukan air (atau benda cair) ke dalam mulut dan meneguknya	Memasukan air (atau benda cair) ke dalam mulut dan meneguknya
136.	Mulut	Rongga di muka, tempat gigi dan lidah, untuk memasukan makanan (pada manusia atau binatang)	Rongga di muka, tempat gigi dan lidah, untuk memasukan makanan (pada manusia atau binatang)
137.	Muntah	Keluar kembali (makanan, minuman, dsb) yang telah masuk ke dalam mulut atau perut	Keluar kembali (makanan, minuman, dsb) yang telah masuk ke dalam mulut atau perut

Asma' Wae-kaji , 2018

**ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

138.	Naik	Bergerak ke atas atau ke tempat yang lebih tinggi	Bergerak ke atas atau ke tempat yang lebih tinggi
139.	Nama	Kata untuk menyebut atau memanggil orang (tempat, barang, bintang, dsb)	Kata untuk menyebut atau memanggil orang (tempat, barang, bintang, dsb)
140.	Napas	Udara yang diisap melalui hidung atau mulut dan dikeluarkan kembali dari paru-paru	Udara yang diisap melalui hidung atau mulut dan dikeluarkan kembali dari paru-paru
141.	Nyamuk	Serangga kecil bersayap, yang betina memiliki sepasang sungut yang dipakai sebagai pengisap darah (manusia dan binatang), bertelur di air yang tergenang	Serangga kecil bersayap, yang betina memiliki sepasang sungut yang dipakai sebagai pengisap darah (manusia dan binatang), bertelur di air yang tergenang
142.	Orang	Manusia (dalam arti khusus)	Manusia (dalam arti khusus)
143.	Panas	Terasa seperti terbakar atau terasa dekat dengan api; bersuhu relative tinggi	Terasa seperti terbakar atau terasa dekat dengan api; bersuhu relative tinggi
144.	Panjang	Berjarak jauh (dari ujung ke ujung)	Berjarak jauh (dari ujung ke ujung)
145.	Pasir	Butir-butir batu yang halus; kersik halus	Butir-butir batu yang halus; kersik halus
146.	Paksa	Mengerjakan sesuatu yang diharuskan walaupun tidak mau	Mengerjakan sesuatu yang diharuskan walaupun tidak mau
147.	Pegang	Memegang	Buang jauh-jauh atau pelempar
148.	Pendek	Dekat jaraknya dari ujung ke ujung	Dekat jaraknya dari ujung ke ujung
149.	Peras	Memeras	Memeras
150.	Pesan	Perintah, nasihat, permintaan, amanat yang disampaikan lewat orang lain	Perintah, nasihat, permintaan, amanat yang disampaikan lewat orang lain
151.	Perut	Bagian tubuh di bawah rongga dada	Bagian tubuh di bawah rongga dada
152.	Pikir	Akal budi, ingatan, angan-angan	Akal budi, ingatan, angan-angan
153.	Pilih	Memilih	Memilih
154.	Potong	Penggal, kerat	Penggal, kerat
155.	Pukul	Ketuk (dengan sesuatu yang keras atau berat, dipakai juga dalam arti kiasan)	Ketuk (dengan sesuatu yang keras atau berat, dipakai juga dalam arti kiasan)
156.	Punggung	Bagian belakang tubuh (manusia atau hewan) dari leher sampai ke tulang ekor	Bagian pangkal paha di sebelah belakang (yang mengapit dubur) atau bokong, pantat
157.	Putih	Warna dasar yang serupa dengan warna kapas	Warna dasar yang serupa dengan warna kapas
158.	Renang	Berenang	Berenang
159.	Rambut	Bulu yang tumbuh pada kulit	Bulu yang tumbuh pada kulit

Asma' Wae-kaji , 2018

**ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		manusia	manusia
160.	Rumah	Bangunan untuk tempat tinggal	Bangunan untuk tempat tinggal
161.	Sakit	Berasa tidak nyaman di tubuh atau bagian tubuh karena menderita sesuatu (demam, sakit perut, dsb)	Berasa tidak nyaman di tubuh atau bagian tubuh karena menderita sesuatu (demam, sakit perut, dsb)
162.	Satu	Bilangan yang dilambangkan dengan angkat 1 (Arab) atau I (Romawi)	Bilangan yang dilambangkan dengan angkat 1 (Arab) atau I (Romawi)
163.	Saya	Orang yang berbicara atau menulis	Orang yang berbicara atau menulis
164.	Sayap	Bagian tubuh beberapa binatang (burung dsb) yang digunakan untuk terbang	Bagian tubuh beberapa binatang (burung dsb) yang digunakan untuk terbang
165.	Sayur	Daun-daunan (seperti sawi) atau tumbuh-tumbuhan dan sebagainya, yang dapat dimasak	Satu nama dari masakan
166.	Sendok	Alat yang digunakan sebagai pengganti tangan	Mengambil sesuatu dengan alatnya
167.	Sembunyi	Bersembunyi	Bersembunyi
168.	Sempit	Kurang dari ukuran luas (besar) yang diperlukan	Kurang dari ukuran luas (besar) yang diperlukan
169.	Semua	Segala, sekalian	Segala, sekalian
170.	Siapa	Kata tanya untuk menanyakan nomina insan	Kata tanya untuk menanyakan nomina insan
171.	Suami	Pria yang menjadi sepasang hidup resmi seseorang perempuan (istri)	Pria yang menjadi sepasang hidup resmi seseorang perempuan (istri)
172.	Tas	Kemasan berbentuk persegi dan sebagainya yang biasanya bertali, dipakai untuk menaruh sesuatu	Tempat air berbentuk silinder yang terbuat dari plastik, seng, dsb dipakai untuk menimba air
173.	Tahun	Masa yang lamanya dua belas bulan	Masa yang lamanya dua belas bulan
174.	Tajam	Bermata tipis, halus, dan mudah mengiris, melukai, dsb (pisau, pedang, dsb)	Bermata tipis, halus, dan mudah mengiris, melukai, dsb (pisau, pedang, dsb)
175.	Takut	Merasa gentar (ngeri) menghadapi sesuatu yang dianggap akan mendatangkan bencana	Merasa gentar (ngeri) menghadapi sesuatu yang dianggap akan mendatangkan bencana
176.	Tali	Barang yang berutas-utas panjang, dibuat dari bermacam-macam bahan (sabut kelapa, ijuk, plastik, dsb) gunanya untuk mengikat, mengebat, menghela, menarik, dsb	Barang yang berutas-utas panjang, dibuat dari bermacam-macam bahan (sabut kelapa, ijuk, plastik, dsb) gunanya untuk mengikat, mengebat, menghela, menarik, dsb
177.	Tanam	Menanam sesuatu ke dalam tanah	Menanam sesuatu ke dalam tanah
178.	Tanah	Permukaan bumi atau lapisan bumi	Permukaan bumi atau lapisan bumi

Asma' Wae-kaji , 2018

**ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

		yang di atas sekali	yang di atas sekali
179.	Tangan	Anggota badan dari siku sampai ke ujung jari atau dari pergelangan sampai ujung jari	Anggota badan dari siku sampai ke ujung jari atau dari pergelangan sampai ujung jari
180.	Tangis	Ungkapan perasaan sedih dengan mencururkan air mata dan mengeluarkan suara tersedu-sedu	Ungkapan perasaan sedih dengan mencururkan air mata dan mengeluarkan suara tersedu-sedu
181.	Tawa	Melahirkan rasa suka dsb, dengan suara terkekeh-kekeh	Makanan yang tidak ada rasanya, kurang asin, kurang sedap
182.	Tebal	Berjarak lebih besar antara permukaan yang berlawanan jika dibandingkan dengan benda lainnya yang sejenis	Berjarak lebih besar antara permukaan yang berlawanan jika dibandingkan dengan benda lainnya yang sejenis
183.	Telinga	Organ tubuh untuk mendengar	Organ tubuh untuk mendengar
184.	Telur	Benda bercangkang yang mengandung zat hidup bakal anak yang dihasilkan oleh unggas (ayam, itik, burung, dsb) biasanya dimakan (direbus, diceplok, didadar, dsb)	Benda bercangkang yang mengandung zat hidup bakal anak yang dihasilkan oleh unggas (ayam, itik, burung, dsb) biasanya dimakan (direbus, diceplok, didadar, dsb)
185.	Tembak	Menembak	Menembak
186.	Terbang	Bergerak atau melayang di udara dengan tenaga sayap (buruh dsb) atau dengan tenaga mesin (pesawat terbang dsb)	Bergerak atau melayang di udara dengan tenaga sayap (buruh dsb) atau dengan tenaga mesin (pesawat terbang dsb)
187.	Tidak	Partikal untuk menyatakan pengingkaran, penolakan, penyangkalan, dsb; tiada	Partikal untuk menyatakan pengingkaran, penolakan, penyangkalan, dsb; tiada
188.	Tidur	Dalam keadaan berhenti (mengaso) badan dan kesadaranya (biasa dengan memejamkan mata)	Dalam keadaan berhenti (mengaso) badan dan kesadaranya (biasa dengan memejamkan mata)
189.	Tiga	Bilangan yang dilambangkan dengan angka 3 (Arab) atay III (Romawi)	Bilangan yang dilambangkan dengan angka 3 (Arab) atay III (Romawi)
190.	Tikam	Tusukan (dengan barang yang tajam, missal keris atau tombak)	Tusukan (dengan barang yang tajam, missal keris atau tombak)
191.	Tikus	Binatang pengerat, berbulu, berekor panjang, pada rahangnya terdapat sepasang gigi seri berbentuk pahat, umumnya berwarna hitam atau kelabu, tetapi ada juga yang berwarna putih	Binatang pengerat, berbulu, berekor panjang, pada rahangnya terdapat sepasang gigi seri berbentuk pahat, umumnya berwarna hitam atau kelabu, tetapi ada juga yang berwarna putih
192.	Tipis	Sedikit antara permukaan yang	Sedikit antara permukaan yang

		satu dengan yang lain	satu dengan yang lain
193.	Tiup	Embus	Embus
194.	Tua	Sudah lama hidup, lanjut usia (tidak muda lagi)	Sudah lama hidup, lanjut usia (tidak muda lagi)
195.	Tulang	Rangka atau bagian rangka tubuh manusia atau binatang	Rangka atau bagian rangka tubuh manusia atau binatang
196.	Tumbuh	Timbul (hidup) dan bertambah besar atau sempurna	Timbul (hidup) dan bertambah besar atau sempurna
197.	Tumpul	Papak pada ujungnya (tidak runcing, tidak tajam)	Papak pada ujungnya (tidak runcing, tidak tajam)
198.	Ular	Binatang melata, tidak berkaki, tubuhnya agak bulat memanjang, kulitnya bersisik, hidup di tanah atau di air, ada yang berbisa ada yang tidak	Binatang melata, tidak berkaki, tubuhnya agak bulat memanjang, kulitnya bersisik, hidup di tanah atau di air, ada yang berbisa ada yang tidak
199.	Usus	Alat pencernaan di dalam perut (manusia atau hewan) yang bentuknya seperti pembuluh panjang berlingkar-lingkar dari ujung akhir lambung sampai dubur; tali perut	Alat pencernaan di dalam perut (manusia atau hewan) yang bentuknya seperti pembuluh panjang berlingkar-lingkar dari ujung akhir lambung sampai dubur; tali perut
200.	Ubah	Tukar, ganti	Tukar, ganti

### b. Tabel analisis

**Tabel 3.3**

Perbandingan Bentuk dan Makna Kosakata Bahasa Melayu Patani dengan Kosakata Bahasa Indonesia

No.	Kata Dasar	Kosakata BMP	Kosakata BI	Maknanya
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

**Tabel 3.4**

Kisi – kisi Kartu Data Kosakata Bahasa Melayu Patani di Thailand Selatan

No.	Kata Dasar	KosaKata BMP	Kalimat	Maknanya
1.				

Asma' Wae-kaji , 2018

**ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.				
3.				
4.				
5.				

Tabel 3.5

Kisi – kisi Kartu data Kosakata Bahasa Indonesia

No.	Kata Dasar	KosaKata BI	Kalimat	Maknanya
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

Tabel 3.6

Kisi – kisi Kartu Data Komparatif Bentuk Kosakata Bahasa Indonesia (BI) dan bahasa Melayu Patani (BMP)

No.	Kata Dasar	Kata (BI)	Kata (BMP)	Bentuk Kata		
				Sama	Mirip	Beda
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

Tabel 3.7

Kisi – kisi Kartu Data Komparatif Makna Kosakata Bahasa Indonesia (BI) dan Bahasa Melayu Patani (BMP)

No.	Kata Dasar	Kata (BI)	Kata BMP	Makna Kata	
				Sama	Berbeda
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					

Tabel 3.8

Kisi – kisi Hasil Analisis Bentuk dan Makna Kosakata Bahasa Melayu Patani dan Bahasa Indonesia

No.	Kata BI	Kata BMP	Bentuk Kata			Makna Kata	
			Sama	Mirip	Berbeda	Sama	Berbeda
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							

#### D. Analisis data

Data yang sudah terkumpul, tahapan berikutnya adalah mengklasifikasikan data dan dikelompokkan berdasarkan kemiripan, persamaan, dan perbedaan kosakata dari bahasa Melayu Patani dan bahasa Indonesia. Selanjutnya menganalisis data Keabsahan datanya dengan menggunakan metode padan. Metode padan adalah metode yang alat penentuannya di luar, terlepas, dan tidak menjadi bagian dari bahasa yang bersangkutan (Sudaryanto, 1993: 14). Hal-hal yang harus diperhatikan dalam penelitian hasil penelitian itu harus memberikan manfaat dan kemudahan dalam analisis data.

Analisis data pada penelitian ini dilakukan dengan pendekatan kualitatif. Hasil studi dokumentasi dan lembar pertimbangan, dan instrument penelitian dianalisis dengan pendekatan kualitatif, kemudian dianalisis hasil angket validasi bahan ajar yang dilakukan oleh ahli/pakar, pembelajar, dan pemelajar yang terlibat dalam penelitian ini. Hasil data analisis ini dijadikan pemanfaatannya sebagai alternatif bahan ajar BIPA tingkat dasar.

Berikut rumus untuk analisis data skor hasil validasi desain bahan ajar yang diadaptasi dari Nurgiyantoro (2016).

#### Tabel 3.9

##### Konversi Penilaian Ahli dan Penilaian Tanggapan Siswa

Asma' Wae-kaji , 2018

*ANALISIS KOMPARATIF KOSAKATA BAHASA MELAYU PATANI DENGAN KOSAKATA BAHASA INDONESIA SERTA PEMANFAATANNYA SEBAGAI ALTERNATIF BAHAN AJAR BIPA*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

<b>Interval Tingkat Presentase</b>	<b>Kualifikasi</b>	<b>Keterangan</b>
90-100	Sangat Baik	Tidak Perlu Direvisi
75-89	Baik	Tidak Perlu Direvisi
65-74	Cukup	Direvisi
55-64	Kurang	Direvisi
> 54	Sangat Kurang	Direvisi